

XVIII. Arrain Azoka

18, 19 y 20 de mayo de 2012ko maiatzaren 18, 19 eta 20an

GALERNA 1912-2012



BERME

XVIII. ARRAIN AZOKA

XVIII. Arrain Azoka



Ordutegia / Horario: 11:00 – 15:00 / 16:30 – 21:00
(igandean 15:00retan itxiko da / el domingo se cerrará a las 15:00)

Informazioa / Información: BERMEOKO TURISMO BULEGOA

Telefonoa: 94 617 91 54

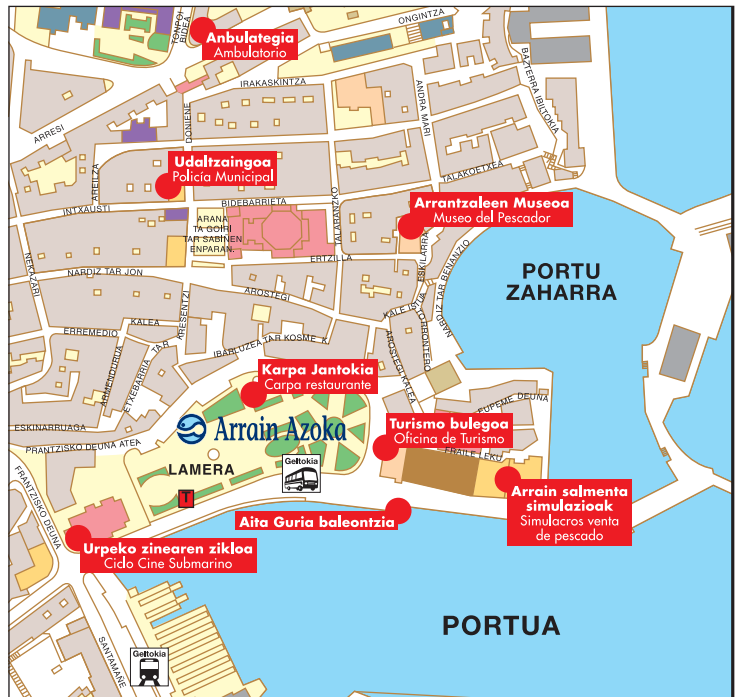
E-maila: turismoa@bermeo.org

Karpa-jatetxea Lameran / Carpa restaurante en Lamera
Ordutegia / Horario: 12:00 – 17:00 / 19:00 – 22:30
(igandean goizez bakarrik / domingo solo al mediodía)
Sukaldaria / Cocinero: JOSE IGLESIAS (Artza jatetxea)

HEGALUZE SARIA Premio Hegaluze

Sari hau Arrain Azoka Elkarteak ematen du eta Itsuki Irratiak koordinatzen du. Sari honekin pertsona, erakunde, elkarte zein entitaterean bat saritu gura da, Bermeoko herriaren izena zabaldu edo prestigiatu duena edo herriaren alde lan egin duenari edozein arlotan (kultura, kirola, enpresa, gizartea, ekonomia, ...).

Este premio lo da Arrain Azoka Elkarteak y está coordinado por Itsuki Irratia. El premio consiste en reconocer la trayectoria profesional de una persona, empresa, entidad,... que haya contribuido a la difusión o prestigio del nombre de Bermeo o que haya trabajado a favor del pueblo en cualquier ámbito (cultura, deporte, sociedad, economía, ...).



HITZALDIAK Charlas

Ordua / Hora: 19:30

Tokia / Lugar: Arrantzaleen museoa

MAIATZAREN 16AN / 16 DE MAYO

Gaia / Tema: Galerna Sasoiko jantziak

MAIATZAREN 17AN / 17 DE MAYO

Gaia / Tema: Galernas ¿estamos preparados?

MAIATZAREN 18AN / 18 DE MAYO

Gaia / Tema: Riesgos Laborales y Vigilancia de la Salud en Rederas, Neskatiillas y Empacadoras de la CAE.

Ordua / Hora: 11:00

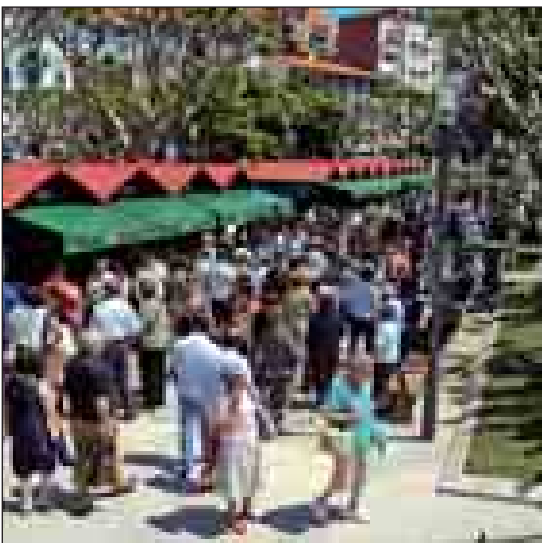
Tokia / Lugar: Aula móvil de Itsaspreben

MAIATZAREN 20AN / 20 DE MAYO

Gaia / Tema: Emakumeak itsasoan

Ordua / Hora: 12:30

Tokia / Lugar: Nestor Basterretxea Aretoa



MAIATZAREN 18an

18 de Mayo

ostirala
viernes

- 11:00** *Arrain Azokako erakustokiak ireki.*
Apertura de casetas de Arrain Azoka.
- 12:30** *Arrain Azokari harrera, aurrekua eta hasiera ofiziala Lameran.*
Recepción, aurreku de honor y apertura oficial de Arrain Azoka en la Lamera.
- 13:30** *HEGALUZE SARIA Nestor Basterretxea aretoan.*
Entrega del HEGALUZE SARIA en la sala Nestor Basterretxea.
- 17:30** *Fanfarrea Lameran eta Portu Zaharrear.*
Fanfarria en la Lamera y el Puerto Viejo.
- 20:00** *Alkartasuna Dantza Taldea Lameran eta Portu Zaharrear.*
Alkartasuna Dantza Taldea en la Lamera y el Puerto Viejo.



MAIATZAREN 19an

19 de Mayo

larunbata
sábado

- 12:00** *Danborrada Lamera, Gaztelu eta Portu Zaharretik Hurre-Hurre eta Adiskide txokoe antolatuta eta Bermeotarrak Fanfarrearekin.*
Tamborrada en la Lamera, Gaztelu y el Puerto Viejo a cargo de los txokos Hurre-Hurre y Adiskide junto con Bermeotarrak fanfarria.
- 12:00** *Txistulariak Lameratik eta Portu Zaharretik.*
Txistularis por la Lamera y el Puerto Viejo.
- 12:30** *Musika Eskolako trikitilariak, txistulariak eta haize taldea Lameran eta Portu Zaharrear.*
Trikitilaris, txistularis y grupo de viento de la Escuela de Música en la Lamera y el Puerto Viejo.
- 13:00** *Pintxo Lehiaketaren sari banaketa Lamerako Kioskoan. Pintxoak Eleizalde Ikastolako erakustokian ikusi ahal izango dira.*
Reparto de premios del Concurso de Pintxos en el Kiosko de la Lamera. Exposición de los pintxos en la caseta de la Ikastola Eleizalde.
- 19:00** *Musika Lameran eta Portu Zaharrear.*
Música en la Lamera y el Puerto Viejo.
- 22:00** *Habanerak Frontoian, Radio Nervionen eskutik.*
Habaneras en el Frontón. Organiza Radio Nervión.

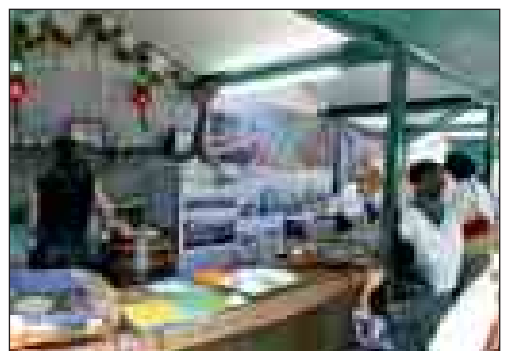


MAIATZAREN 20an

20 de Mayo

igandea
domingo

- 11:00** *etatik aurrera Umeen Marrazki Lehiaketa BBKren eskutik eta Peña Barrueta Elkartearen laguntzarekin. Izen-ematea umeen karpa aurrean.*
Concurso de Pintura Infantil patrocinado por BBK, con la colaboración de la Peña Barrueta. Inscripciones enfrente de la carpa infantil.
- 11:00** *etatik aurrera herri arteko esku Pilota Partidak frontoian.*
Interpueblos de Pelota en el frontón Artza.
- 12:30** *Erraldoiak eta gaitariak Lameran eta Portu Zaharrear. Irteera Taraskatik.*
Gigantes y gaiteros en la Lamera y el Puerto Viejo. Salidas desde Taraska.
- 14:30** *Marrazki Lehiaketaren sari banaketa umeen karpan.*
Entrega de premios del Concurso de Pintura en la carpa de los niños y niñas.



EGUNEROKO JARDUERAK

Actividades Diarias

- **Arrantzaleen Museoan dokumentala eta erakusketa “Euzkadiko Gudontzidia Busturialdean”.**
Documental en el Museo del Pescador y exposición “Busturialdea y la Marina de Guerra auxiliar de Euzkadi”
(*igande arratsaldean itxita / domingo a la tarde cerrado*)
- **Arrain salmentaren itxurak Kofradia Zaharrean.**
Simulacro de venta de pescado en la Cofradía vieja.
11:30, 13:00, 18:00, 19:00
(*igande arratsaldean ez da egongo salmenta itxurarik / domingo a la tarde no habrá simulacros*)
- **Bokartaren tratamendua eta ezaugarriak ezagutzeko erakusketa karpa jatetxean.**
Exposición de las características de la anchoa y su tratamiento para el fileteado en la carpa restaurante.
13:00
(*larunbatean eta igandean / sábado y domingo*)
- **“Egun bat arrantzan” erakusketa Nestor Basterretxea Aretoan Eusko Jaurlaritzako Arrantza Sailaren eskutik.**
Exposición “Un día pescando” en la Sala Nestor Basterretxea. Organiza el Departamento de Pesca del Gobierno Vasco.
- **Umeen antzerkia “Egun bat arrantzan” erakusketaren barne.**
Antzerkiak eguraldiaren arabera leku bat edo beste bat izango du, informazio gehiago umeen karpan.
Dentro de la exposición “Un día pescando” teatro infantil. La ubicación del teatro dependerá del tiempo, más información en la carpa de los niños.
17:30 (ostiralean) - 12:00 (larunbatean)
- **Ikastolako karparen inguruan tailerrak egongo dira.**
Alrededor de la carpa de la Ikastola se organizarán talleres.
- **“Itsaspreben” autobusa taxi geltoki parean Azokaren ordutegian.**
Autobús de “Itsaspreben” en la zona de taxis en horario de feria.



HAUR ETA GAZTEEN TXOKOA Actividades Infantiles y juveniles

EGUNEROKO JARDUERAK: txiki-txokoa, globoak eta pegatinak, jolasak, eskulanak, ikuskizunak eta dantzaldia ...

ACTIVIDADES DIARIAS: txiki-txoko, globos, pegatinas, juegos, manualidades, espectáculo y baile ...

URPEKO ZINEAREN ZIKLOA Ciclo de Cine Submarino

NON / DONDE: Nestor Basterretxea Aretoan
SARRERA DOHAINIK / ENTRADA GRATUITA

ORDUTEGIA / HORARIO: **11:00 - 18:00**
(*igande arratsaldean ez / el domingo a la tarde no hay pases*)

OSTIRALEAN / VIERNES:
Mensaje de una niña
Un paseo por los Océanos

LARUNBATEAN / SÁBADO:
Portuko Urak
Mina Mari
Nudibranquios del Cantábrico









IGANDEAN / DOMINGO:
Dame un abrazo
Ai Futaki
Sueño Azul (Micronesia)

BERMEO GARBI MANTENTZEKO KANPAINA
Bermeoko stand-ean ekimen honetaz informazioa zabalduko da eta Jostailu birziklatuen tailerrak egongo dira.

CAMPAÑA DE CONCIENCIACIÓN DE LIMPIEZA DE BERMEO

Se informará de esta iniciativa en el stand del Ayuntamiento y habrá talleres de juguetes reciclados.



ZUB. STAND	ENPRESA EMPRESA	PRODUKTOAK ETA MARKAK PRODUCTOS Y MARCAS	HELBIDEA DIRECCIÓN
1	<p>CONSERVAS LA GAVIOTA</p> 	<p><i>Arrain kontserbak eta gazituak: hegalaburra, hegaluzea, bokartak eta Arroyabitoak</i></p> <p>Conservas y salazones de pescado: bonito del norte, atún claro, anchoa y arroyabitos</p> <p>ARROYABE</p>	<p>Landabaso, Industrialdea, 2 fasea, partz. 9-3 48370 BERMEO</p> <p>Tel. 94 618 66 67 / Faxa 94 618 63 44</p> <p>Web: www.arroyabe.es E-maila: arroyabe@arroyabe.es</p>
2		<p><i>Bakailaoa gazia eta beratua. Produktu osagarriak</i></p> <p>Bacalao salado y especialidad en desalado. Productos complementarios</p>	<p>Fernando Abaunza, 1 48300 GERNIKA-LUMO</p> <p>Tel. 94 625 73 76</p> <p>E-maila: etxekomakailoa@hotmail.com</p>
3		<p><i>Hegaluzea oliotan eta eskabetxean, atunaren pateak, eta atunaren entsaladak</i></p> <p>Bonito en aceite y escabeche, paté de atún, ensaladas de atún</p> <p>CUSUMANO, OLYMPOS</p>	<p>Lamiaran Aranburu Industrialdea, 1B partz. 48360 MUNDAKA</p> <p>Tel. 94 688 16 50 / Faxa 94 688 47 33</p> <p>Web: www.cusumano.es E-maila: icusumano@cusumano.es</p>
4		<p><i>Antxoa olio eta ozpinetan eta hegaluzea</i></p> <p>Anchoa en aceite y vinagre y bonito</p> <p>URDAIBAI, APRAIZ</p>	<p>Erroxape kaia, 5. pab. 48370 BERMEO</p> <p>Tel. 94 618 66 58 / Faxa 94 618 66 61</p> <p>Web: www.conservasurdaibai.com E-maila: urdaibai kontserbak@hotmail.com</p>
5		<p><i>Arrain eta itsaskien enpanadak</i></p> <p>Empanadas de pescado y marisco</p> <p>CAMÚS</p>	<p>Cotarro, 21 48500 GALLARTA</p> <p>Tel. 609 820 309</p> <p>E-maila: mukitxu@hotmail.com</p>
6	<p>CONSERVAS GARAVILLA</p> 	<p><i>Arrain kontserbak eta prestatutako janariak</i></p> <p>Conservas de pescado y platos preparados</p> <p>GARAVILLA</p>	<p>Lamiaran Aranburu Industrialdea 48360 MUNDAKA</p> <p>Tel. 94 617 90 00 / Faxa 94 618 72 70</p> <p>Web: www.isabel.net E-maila: isabel@isabel.net</p>
7		<p><i>Arrain kontserbak eta entsaladak</i></p> <p>Conservas de pescado y ensaladas</p> <p>ISABEL, CUCA</p>	<p>Lamiaran Aranburu Industrialdea 48360 MUNDAKA</p> <p>Tel. 94 617 90 00 / Faxa 94 618 72 70</p> <p>Web: www.conservascuca.com E-maila: isabel@isabel.net</p>
8		<p><i>Arrainarekin prestatutako janariak</i></p> <p>Platos preparados a base de pescado</p> <p>EL RINCÓN DEL PINTXO AHUMADOS DEL NORTE LA COCINA DEL NORTE</p>	<p>Santelices Industrialdea, 11 B pab. 48550 MUSKIZ</p> <p>Tel. 94 670 74 50 - 605 746 761 Faxa 94 670 66 28</p> <p>Web: www.ahumadosdelnorte.com E-maila: raquelgarcia@ahumadosdelnorte.com</p>
9		<p><i>Nautika arloko produktu eta opariak (nautika munduko jantziak, artisautza, jatekoak eta itsasoaz gozatzeko zerbitzuak)</i></p> <p>Productos náuticos y regalos (ropa náutica, artesanía, alimentación y actividades náuticas)</p>	<p>Nardiz tar Benantzio, 20 48370 BERMEO</p> <p>Tel. 94 688 10 29</p> <p>Web: www.itsasorabegira.bermeon-bernton.com E-maila: itsasorabegira@gmail.com</p>

10		<p><i>Arrantza arloko aplikazio didaktikoa</i> Aplicación didáctica al mundo pesquero</p>	<p>Arene auzoa, 6 48370 BERMEO Tel. 94 618 75 93 / Faxa 94 618 77 25 E-maila: bermeo@ikastola.net</p>
11		<p><i>2012ko Galernako mendeurrenari buruzko informazioa</i> Información sobre el centenario de la Galerna en el 2012</p>	<p>Informazio gehiago: TURISMO BULEGOA: 94 617 91 54 turismoa@bermeo.org KULTURA SAILA: 94 617 91 57 kultura@bermeo.org</p>
12		<p><i>Arrantzako ondarea ezagutzeko museoa eta Bakearen arrantzaren interpretazio zentroa</i> Museo para el conocimiento del patrimonio pesquero y Centro de interpretación de la Caza de la ballena</p>	<p>AITA GURIA: Lamera, z/g-Tel. 94 617 91 21 Web: www.aitaguria.bermeo.org MUSEOA: Torrontero enp., z/g-Tel. 94 688 11 71 Web: www.bizkaia.net/museodelpescador/eu 48370 BERMEO</p>
13		<p><i>Bokarta xerrak oliba oliotan eta bokarta ozpinetan</i> Filetes de anchoa en aceite de oliva y boquerón en vinagre</p> <p>ROYO, TARASKA, BEROBER</p>	<p>Landabaso industrialdea, 2. fasea, 8.-2 ezk. 48370 BERMEO Tel. 94 618 64 29 / Faxa 94 618 64 53 Eskuko tel. 670 411 036 Web: www.anchoasdebermeo.com E-maila: jcroyo@pescadosberober.com</p>
14		<p><i>Paella, fideua eta gatza</i> Paella, fideua y sal</p> <p>EL PEREROL</p>	<p>Nord, 33 08183 CASTELLTERCOL (Bartzelona) Tel. 93 865 14 73 / Faxa 93 865 49 00 Web: www.elpererol.com E-maila: tradicional@elpererol.com</p>
15	<p>BIZKAIKO SAGARDOGILEEN ELKARTEA</p> 	<p><i>Bizkaiko Sagardoa</i> Sidra de Bizkaia</p>	<p>Garaioltza auzoa, 23 48196 LEZAMA Tel. 94 455 50 63 / Faxa 94 455 62 45 Web: www.lorra-cg.net E-maila: aegia@lorra-cg.net</p>
16	<p>HIJOS DE JOSÉ SERRATS, S.A.</p> 	<p><i>Hegaluze kontserbak eta bokarta gazituak</i> Conservas de bonito y anchoas en salazón</p> <p>SERRATS</p>	<p>Landabaso industrialdea, 3 B partz. 48370 BERMEO Tel. 94 618 72 81 / Faxa 94 688 11 51 Web: www.serrats.com E-maila: conservas@serrats.com</p>
17		<p><i>Arrain kontserbak eta gazituak. Plater aurreprestatuak</i> Conservas y salazones de pescado. Platos precocinados</p> <p>CAMPOS</p>	<p>Landabaso Industrialdea, z/g 48370 BERMEO Tel. 94 688 05 00 / Faxa 94 688 03 76 Web: www.salica.es E-maila: campos@salica.es</p>
18		<p><i>Ingurasareko atun-arrantza</i> Pesca de tunidos al cerco</p>	<p>Landabaso Industrialdea, z/g Albacora eraikina. 48370 BERMEO Tel. 94 618 70 00 / Faxa 94 618 61 47 E-maila: bermeo@albacora.es</p>
19		<p><i>Arrain ketuak</i> Ahumados de pescado</p>	<p>Zubiato Industrialdea, 17, F 48330 LEMOA Tel. 94 631 45 55 / Faxa 94 631 00 88 Web: www.keia.es E-maila: keia@keia.es</p>

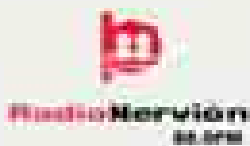
20	 <p>ANCHOAS KARMELO TOJA</p>	<p><i>Bokarta xerrak salazoiari</i> Filete de anchoa en salazón</p> <p>CEBERBI, S.L.</p>	<p>Erroxape kaia, 8 pab. Landabaso industrialdea, 2. fasea, 8 48370 BERMEO Tel. 629 769 686 / Faxa 94 618 71 76 Web: www.karmelotoja.com E-maila: karmelotoja@yahoo.es</p>
21		<p><i>Arrain kontserbak eta erdi-kontserbak</i> Conservas y semiconservas de pescado</p> <p>ZALLO, ZAITU, LOBOMAR, LA VIZCAINA</p>	<p>Landabaso industrialdea, z/g. 48370 BERMEO Tel. 94 618 63 18 / Faxa 94 688 03 02 Web: www.zallo.com E-maila: comercial@zallo.es</p>
22		<p><i>Finantza Erakundea</i> Entidad Financiera</p>	<p>Zentrala: Gran Vía, 30 • 48009 BILBAO Tel. 94 487 70 00 Bizkaiko Jaurerria, 9 • Tel. 94 602 93 26 Ondarraburun • Tel. 94 465 50 30 Kasinopean • Tel. 94 688 37 00 48370 BERMEO Web: www.bbk.es</p>
23		<p><i>Arrantza merkatuen, egituren eta balio- bideen koordinazioa eta antolakuntza</i> Coordinación y organización de los recursos, estructuras y mercados pesqueros</p>	<p>Velázquez, 147 - 1. 28002 MADRID Tel. 91 347 36 40 / Faxa 91 347 36 29 Web: www.from.mapya.es</p>
24		<p><i>Bermeoko Udalak Bermeori buruz kaleratutako materiala</i> Material sobre Bermeo editado por el Ayuntamiento de Bermeo</p>	<p>Arana eta Goiri tar Sabinen enparantza, z/g 48370 BERMEO Tel. 94 617 91 00 / Faxa 94 688 50 10 Web: www.bermeokoudala.net E-maila: 010@bermeo.org</p>
25		<p><i>Itsas lanean hartu beharreko prebentzio, babes eta larrialdietarako neurriak</i> Medidas de prevención, de protección y de emergencias en el mar</p>	<p>Web: www.itsaspreben.com</p>



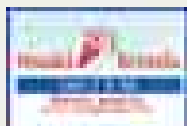
BABESLEAK
Patrocinadores



bbk gizarte ekintza
obra social



LAGUNTZAILEA
Colaborador



ESKERRAK
Agradecimientos

BERMEOKO UDALA: **TURISMO BULEGOA, ZERBITZU SAILA, KULTURA SAILA, UDALTZAINGOA, EUSKERA ZERBITZUA, LIBURUTEGIA. BERMEOTARRAK FANFARRIA, ELKARTEA, ALKARTASUNA DANTZA TALDEA, ARRANTZALEEN MUSEOA, HERRI BABESA, GURUTZ GORRIA, ELEIZALDE IKASTOLA, ARTZA PILOTA ELKARTEA, CICLO INTERNACIONAL DE CINE SUBMARINO DE DONOSTIA, MB 2000 ZERBITZU SOZIO-KULTURALAK, NESTOR BASTERRETXEA, CANNON JATETXEA, HURRE-HURRE ETA ADISKIDE TXOKOAK, BERMEOKO ERRALDOIEN KONPARTSA.**

ARGAZKIAK: **DYCA SERVICIOS PUBLICITARIOS, BERMEO TURISMO BULEGOA, RAMÓN BASALDUA, FOTO ORTEGA.**



DYCA, S.L.



ARCHIVO FOTO ORTEGA